

21 June 2000  
Russian  
Original: English

---

**Подготовительная комиссия для  
Международного уголовного суда  
Рабочая группа по Правилам процедуры  
и доказывания**

Нью-Йорк

13–31 марта 2000 года

12–30 июня 2000 года

27 ноября — 8 декабря 2000 года

**Доклад Рабочей группы**

**Глава 14**

**Международное сотрудничество и судебная  
помощь**

**Раздел I**

**Просьбы о сотрудничестве согласно статье 87**

**Правило 9.1**

Органы Суда, отвечающие за препровождение  
и получение любых сообщений, касающихся  
международного сотрудничества и судебной помощи

1. После учреждения Суда Секретарь получает от Генерального секретаря Организации Объединенных Наций любые сообщения, направляемые государствами в соответствии с пунктами 1(а) и 2 статьи 87.
2. Секретарь препровождает поступившие от палат просьбы о сотрудничестве и получает ответы, информацию и документы от государств, к которым обращены просьбы. Канцелярия Прокурора препровождает просьбы Прокурора о сотрудничестве и получает ответы, информацию и документы от государств, к которым обращены просьбы.
3. Секретарь является получателем всех сообщений от государств о последующих изменениях, связанных с назначением национальных каналов, которым поручено получать просьбы о сотрудничестве, а также о любых

изменениях, связанных с языком, на котором должны представляться просьбы о сотрудничестве, и, по просьбе, предоставляет в соответствующих случаях такую информацию государствам-участникам.

4. Положения подправила 2 применяются *mutatis mutandis*, когда Суд обращается с просьбой о предоставлении информации и документов или о других формах сотрудничества и помощи к межправительственной организации.

5. Секретарь препровождает такие сообщения, о которых говорится в подправилах 1 и 3 и подправила 2 правила 9.2, в случае необходимости, Президиуму или Канцелярии Прокурора, или им обоим.

### **Правило 9.2**

#### **Каналы связи**

1. В сообщениях, касающихся национального органа, уполномоченного получать просьбы о сотрудничестве, и направляемых после ратификации, признания, утверждения или присоединения, должна содержаться вся соответствующая информация о таких органах.

2. Когда к межправительственной организации обращается просьба об оказании Суду помощи в соответствии с пунктом 6 статьи 87, Секретарь, в случае необходимости, обращается за советом к назначенному каналу связи и получает всю соответствующую информацию о ней.

### **Правило 9.3**

#### **Язык, выбираемый государствами-участниками в соответствии с пунктом 2 статьи 87**

1. Когда в государстве-участнике, к которому обращена просьба, используется более чем один официальный язык, оно может указать при ратификации, принятии, утверждении или присоединении на то, что просьбы о сотрудничестве и любые документы, подкрепляющие эти просьбы, могут составляться на одном из его официальных языков.

2. Если государство-участник, к которому обращена просьба, не выбрало язык для общения с Судом при ратификации, принятии, присоединении или утверждении, просьба о сотрудничестве должна представляться на одном из рабочих языков Суда или сопровождаться переводом на один из его рабочих языков в соответствии с пунктом 2 статьи 87.

### **Правило 9.4**

#### **Язык просьб, направляемых государствам, не являющимся участниками Статута**

Если государство, не являющееся участником Статута, согласилось оказать Суду помощь в соответствии с пунктом 5 статьи 87 и не выбрало язык, на котором такие просьбы должны представляться, просьбы о сотрудничестве представляются либо на одном из рабочих языков Суда, либо сопровождаются переводом на один из таких языков.

**Правило 9.5**

Изменения, связанные с каналами связи или языками, на которых представляются просьбы о сотрудничестве

1. Секретарь в кратчайший срок письменно уведомляется об изменениях, касающихся каналов связи или языка, который выбрало государство в соответствии с пунктом 2 статьи 87.
2. Такие изменения вступают в силу в отношении просьб о сотрудничестве, с которыми обратился в Суд, в момент, согласованный между Судом и государством, или - в отсутствие такого соглашения - по прошествии 45 дней после того, как Суд получил уведомление, и во всех случаях они не наносят ущерба направленным или находящимся в пути просьбам.

**Раздел II****Передача, транзит и коллидирующие просьбы согласно статьям 89 и 90****Правило 9.6**

Обращение с протестом в национальный суд в отношении приемлемости дела

Если возникает ситуация, указанная в пункте 2 статьи 89, то без ущерба положениям статьи 19 и правилам 2.14–2.18 о процедурах, применимых в случаях протестов в отношении юрисдикции Суда или приемлемости дела к производству, Палата, занимающаяся рассмотрением этого дела, если постановление о приемлемости еще не принято, принимает меры для получения от запрашиваемого государства всей соответствующей информации о выдвинутом лицом протесте на основе принципа *ne bis in idem*.

**Правило 9.7**

Просьба о транзите в соответствии с пунктом 3(е) статьи 89

1. В случаях, указанных в пункте 3(е) статьи 89, Суд может препроводить просьбу о транзите с помощью любых средств, способных передавать информацию в письменном виде.
2. Если срок, предусмотренный в пункте 3(е) статьи 89, истек и осужденное лицо освобождено, такое освобождение не исключает возможности последующего ареста соответствующего лица согласно положениям статьи 89 или статьи 92.

**Правило 9.8**

Возможная временная передача

После консультаций, о которых говорится в пункте 4 статьи 89, запрашиваемое государство может временно передать соответствующее лицо согласно условиям, которые определяются запрашивающим государством и

Судом. В таком случае лицо будет находиться под стражей во время присутствия в Суде и будет передано запрашиваемому государству, после того как необходимость в его присутствии в Суде отпадет, самое позднее - по завершении разбирательства.

### **Правило 9.9** Процедуры передачи

1. Запрашиваемое государство немедленно информирует Секретаря о готовности требуемого Судом лица к передаче.
2. Лицо передается Суду в сроки и в порядке, согласованные между властями запрашиваемого государства и Секретарем.
3. Если условия не позволяют произвести передачу лица в установленный срок, власти запрашиваемого государства и Секретарь согласовывают новый срок и порядок для передачи этого лица.
4. Секретарь поддерживает контакты с властями принимающего государства в связи с процедурами передачи лица Суду.

### **Правило 9.9 бис** Освобождение лица из-под стражи Суда в случаях помимо истечения срока наказания

[См. документ PCNICC/2000/WGRPE/L.14/Add.1]

### **Правило 9.10** Коллидирующие просьбы в контексте протестов в отношении приемлемости дела

В случаях, указанных в пункте 8 статьи 90, запрашиваемое государство уведомляет о своем решении Прокурора, чтобы он мог, в случае необходимости, действовать в соответствии с пунктом 10 статьи 19.

### **Раздел III** Документы в связи с арестом и передачей согласно статьям 91 и 92

### **Правило 9.11** Перевод документов, сопровождающих просьбу о передаче

Для целей пункта 1(а) статьи 67 и в соответствии с подправилом 1 правила 5.15 просьба согласно статье 91 сопровождается, по мере необходимости, переводом ордера на арест или решения об осуждении и переводом текста любых соответствующих положений Статута на язык, который лицо в полной мере понимает и на котором оно свободно говорит.

**Правило 9.12**

Срок для представления документов после предварительного ареста

Для целей пункта 3 статьи 92 срок для получения запрашиваемым государством просьбы о передаче и документов, подкрепляющих эту просьбу, составляет 60 дней с даты предварительного ареста.

**Правило 9.13**

Передача документов, подкрепляющих просьбу

Если лицо согласилось на передачу в соответствии с положениями пункта 3 статьи 92 и запрашивающее государство приступает к его передаче Суду, Суд не должен представлять документы, указанные в статье 91, если только об этом не попросит запрашиваемое государство.

**Раздел IV**

Сотрудничество согласно статье 93

**Правило 9.14**

Инструкция по вопросу о самооговоре, сопровождающая просьбу о даче свидетельских показаний

Направляя просьбу согласно пункту 1(е) статьи 93 о даче свидетельских показаний, Суд прилагает к ней инструкцию о правиле, касающемся правила 6.9 о самооговоре, для препровождения соответствующему свидетелю на языке, который он в полной мере понимает и на котором он свободно говорит<sup>1</sup>.

**Правило 9.16**

Гарантии, предоставляемые Судом в соответствии с пунктом 2 статьи 93

Палата, рассматривающая дело, может по своей собственной инициативе или по ходатайству Прокурора, защитника или соответствующего свидетеля или эксперта принять решение, учтя мнение Прокурора и соответствующего свидетеля или эксперта, предоставить гарантии, о которых идет речь в пункте 2 статьи 93. Если Палата считает целесообразным, она может до принятия решения о предоставлении гарантий предложить потерпевшим или их законным представителям, участвующим в разбирательстве согласно правилам 6.30–6.30 тер, высказать свои соображения и рассмотреть их.

**Правило 9.15**

Передача лица, находящегося под стражей

<sup>1</sup> (81) Это правило должно быть пересмотрено в свете результатов обсуждения правила 6.9.

1. Передача Суду лица, находящегося под стражей, в соответствии с пунктом 7 статьи 93 организовывается соответствующими национальными властями, действующими в контакте с Секретарем и властями принимающего государства.
2. Секретарь обеспечивает надлежащий порядок передачи, в том числе надзор за лицом в период его нахождения под стражей Суда.
3. Лицо, находящееся под стражей Суда, имеет право поднимать вопросы, касающиеся условий его содержания, перед соответствующей Палатой.
4. В соответствии с пунктом 7(b) статьи 93 после достижения целей передачи Секретарь организует возвращение лица под стражу запрашиваемого государства.

### **Правило 9.18**

#### **Временная передача лица из государства исполнения приговора**

1. Палата при рассмотрении дела может распорядиться о временной передаче государством исполнения приговора в место нахождения Суда любого осужденного Судом лица, когда Суду необходимо получить от него свидетельские показания или иную помощь. Положения пункта 7 статьи 93 в этой связи являются неприменимыми.
2. Секретарь обеспечивает надлежащее осуществление передачи в сотрудничестве с властями государства исполнения приговора и властями принимающего государства. По достижении цели передачи Суд возвращает осужденного в государство исполнения приговора.
3. Во время явки в Суд лицо содержится под стражей. Срок содержания под стражей в месте нахождения Суда полностью вычитается из неотбытого по приговору срока.

### **Правило 9.17**

#### **Просьба к Суду о сотрудничестве**

1. В соответствии с пунктом 10 статьи 93 и статьи 96 *mutatis mutandis* государство может направлять Суду просьбу к нему о сотрудничестве или помощи, сформулированную на одном из рабочих языков Суда или сопровождаемую переводом на один из этих языков.
2. Просьбы, указанные в подпункте 1, должны направляться Секретарю, который, в зависимости от обстоятельств, направляет их либо Прокурору, либо соответствующей Палате.
3. Если были приняты меры по защите по смыслу статьи 68, то Прокурор или Палата, в зависимости от обстоятельств, рассматривает мнение Палаты, которая вынесла постановление о мерах, а также мнения соответствующего потерпевшего или свидетеля, прежде чем принять решение в отношении просьбы.

4. Если просьба касается документов или доказательств, о которых идет речь в подпункте 10(b)(ii) статьи 93, то Прокурор или Палата, в зависимости от обстоятельств, получает письменное согласие соответствующего государства, прежде чем заняться рассмотрением просьбы.

5. Если Суд решает удовлетворить просьбу о сотрудничестве и помощи, поступившую от государства, то просьба выполняется, насколько это возможно, в соответствии с любой процедурой, в общем виде изложенной в просьбе запрашивающим государством и позволяющей обеспечить присутствие лиц, указанных в ней.

## **Раздел V**

### **Сотрудничество согласно статье 98**

#### **Правило 9.19**

##### **Представление информации**

Если запрашиваемое государство уведомляет Суд о том, что в связи с просьбой о передаче или помощи возникает проблема с исполнением в отношении статьи 98, запрашиваемое государство представляет всю соответствующую информацию, для того чтобы помочь Суду в применении статьи 98. Любое соответствующее третье государство или направляющее государство может представить дополнительную информацию для оказания Суду помощи<sup>2</sup>.

## **Раздел VI**

### **Норма о неизменности условий согласно статье 101**

#### **Правило 9.20**

##### **Представление мнений по пункту 1 статьи 101**

Лицо, переданное Суду, может высказать мнение о предполагаемом нарушении положений пункта 1 статьи 101.

#### **Правило 9.21**

##### **Продление срока передачи**

Если Суд обратился с просьбой об отказе от требований, установленных в пункте 1 статьи 101, запрашиваемое государство может обратиться к Суду с просьбой запросить и представить мнение лица, переданного Суду.

---

<sup>2</sup> (83) Одна из делегаций предложила дополнение к правилу, касающемуся статьи 98.